

# E14 - Tokyo Merry-Go-Round

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00] Sokurov**

Music, start.

**[02:07] Joshua**

*On a tiny island in the Atlantic  
that's not on any map...*

**[02:12] Joshua**

*You'll find St. Alphonso Academy,  
an all-boys school,*

**[02:16] Joshua**

*cut off entirely from the outside world.*

**[02:21] Joshua**

*People call the mysterious  
students of this school...*

**[02:27] Joshua**

*the princes at the margin  
of the world. Marginal Princes.*

**[02:35] Yuuta**

*Right now we're on break,  
so there's nobody at the academy.*

**[02:38] Yuuta**

*I'm on my way back to Japan, too*

**[02:40] Yuuta**

*See ya!*

**SIGN** Tokyo Merry-Go-Round

**[02:58] Sis**

*All right!*

**[02:59] Sis**

*I'm going with these.*

**SIGN** Shinjuku Station

**[03:03] Announcer**

*The favorite of competitive  
eaters has arrived!*

**[03:09] Announcer**

*The Big Bang of food, novel  
cuisine for the competitors!*

**[03:12] Yuuta**

Huh?

**[03:13] Yuuta**

An eating contest, huh?

**[03:16] Yuuta**

If Haruya was here, he'd win it for sure.

**[03:18] Announcer**

*And the champion of our third tournament is!*

**[03:22] Announcer**

*Kobayashi Haruya!*

**SIGN** 3rd Competitive Eating Tournament

**[03:31] Haruya**

Yuuta!

**[03:36] Haruya**

And then next thing I knew, my brother had entered me in the tournament.

**[03:40] Haruya**

I said I didn't want to, since it's a pain.

**[03:43] Haruya**

I was shocked how little the others ate though.

**[03:47] Yuuta**

How... little...

**[03:49] Haruya**

I'm free until the evening.

**[03:52] Haruya**

Why don't we go get something to eat,

**[03:53] Haruya**

since we ran into each other here in Tokyo?

**[03:54] Alfred**

Out of the way!

**[03:56] Yuuta**

Red?

**[03:57] Yuuta**

What's he doing here?

**[04:01] Yuuta**

Red!

**[04:14] Yuuta**

This is bad.

**[04:16] Yuuta**

We have to help him!

**[04:18] Haruya**

Yuuta!

**[04:18] Yuuta**

Why, you...!

**[04:22] Yuuta**

Red, now's your chance to run!

**[04:25] Alfred**

Yuuta?

**[04:27] Director**

Cut!

**[04:28] Director**

What the hell are you doing here?

**[04:32] Director**

How did a civilian get in here?

**[04:34] Director**

You're supposed to be keeping people out!

**[04:36] Guy2**

I'm sorry!

**[04:37] ---**

**[04:37] Alfred**

Hey! It's good to see you.

**[04:38] Guy2**

I'm really sorry!

**[04:39] Yuuta**

Red, is this a...

**[04:41] Alfred**

That's right.

**[04:42] Alfred**

We're shooting a film.

**[04:43] Alfred**

A collaboration between Hollywood and Japan.

**[04:46] Haruya**

I'm sorry Red. He just charged in here.

**[04:50] Haruya**

I didn't have time to stop him.

**[04:51] Yuuta**

Did I do something really terrible?

**[04:54] Alfred**

Don't worry about it.

**[04:56] Alfred**

Happens all the time.

**[04:58] Alfred**

What's more important is that after this, I'm free until the evening.

**[05:01] Girl**

What?

**[05:03] Girl2**

That's Alfred Visconti!

**[05:07] Alfred**

Crap! Run!

**[05:09] Yuuta**

H-Hey!

**[05:11] Haruya**

Such a bother.

**[05:29] Alfred**

I mean...

**[05:30] Alfred**

when you say Tokyo...

**[05:34] Alfred**

It's this right here!

**[05:36] Alfred**

Tokyo Tower.

**[05:38] Alfred**

Look, there's a tower viewer.

**[05:45] Henri**

Bonjour, mon ami.

**[05:47] All**

Henri?!

**[05:50] Yuuta**

What are you doing here?

**[05:53] Henri**

L'Étoile.

**[05:55] Henri**

The traveler is guided by the star.

**[05:57] Yuuta**

Huh?

**[05:59] Alfred**

You think he confused this  
with the Eiffel Tower?

**[06:02] Haruya**

Definitely not.

**[06:04] Alfred**

Look at how tiny the cars are!

**[06:07] Alfred**

And the people look like peas!

**[06:09] Yuuta**

You like high places, huh, Red?

**[06:12] Alfred**

That's right.

**[06:13] Henri**

Idiots and smoke climb  
to the highest places.

**[06:16] Alfred**

What was that?!

**[06:18] Henri**

It's a Japanese proverb.

**[06:21] Henri**

I have some free time today.

**[06:24] Henri**

Spending it with you guys  
wouldn't be too bad.

**[06:26] Alfred**

Who cares about proverbs?!

**[06:28] Alfred**

You're in this high place, too!

**[06:30] Haruya**

There, there.

**[06:40] Announcer**

*Akihabara. Akihabara.*

**[06:50] Joshua**

Welcome back, Master.

**[07:01] Guy**

Out of the way!

**[07:09] Joshua**

What are they doing?

**[07:12] Sylvain**

Oh wow!

**[07:14] Sylvain**

This is incredible!

**[07:15] Sylvain**

They've got this... and this is good too...

**[07:18] Sylvain**

This is the best!

**[07:21] Sylvain**

So cuddly wuddly...

**[07:22] Joshua**

Sylvain?

**[07:25] Sylvain**

Joshua, is that you?

**[07:27] Joshua**

What a coincidence  
that you're in Japan as well.

**[07:30] Sylvain**

You've got to come look at this.

**[07:31] Sylvain**

This, this!

**[07:32] Sylvain**

It's amazing, right?

**[07:34] Sylvain**

Can you fathom it?

**[07:37] Sylvain**

I'm so glad I came to Japan again.

**[07:40] Sylvain**

So Joshua, which one do you like?

**[07:42] Sylvain**

This one, or this one here?

**[07:44] Sylvain**

But I like this one too.

**[07:48] Sylvain**

Are you listening?

**[07:49] Sylvain**

You need to give me an answer!

**[08:01] Sis**

Huh? Yenje?

**[08:04] Yenje**

You are...

**[08:05] Sis**

Hello!

**[08:07] Sis**

I'm Yuuta's big sister.

**[08:09] Sis**

Do you remember me?

**[08:11] Yenje**

Yes.

**[08:12] Sis**

Oh, I'm glad!

**[08:17] Sis**

Is something the matter?

**[08:19] Yenje**

Have you not heard?

**[08:20] Sis**

Heard what?

**[08:26] Sis**

Um...

**[08:27] Yenje**

I've quit the academy.

**[08:29] Sis**

What?

**[08:30] Yenje**

I've got nothing more to do with it.

**[08:32] Yenje**

Or with Yuuta. Or you.

**[08:35] Sis**

But even if you switch schools,

**[08:37] Sis**

your friends are your friends!

**[08:39] Sis**

Oh! Yuuta is back here now.

**[08:42] Sis**

Maybe you could spend some time with...

**[08:44] Yenje**

Thank you... for the cookies.

**[08:48] Yenje**

They made me happy.

**[08:50] Sis**

Um... Yenje.

**[08:56] Sis**

Isn't that the...

**[09:01] YenjeSis**

Big Brother!

**[09:02] YenjeSis**

You came today too!

**[09:07] Yenje**

Here.

**[09:08] YenjeSis**

These flowers are pretty.

**[09:10] YenjeSis**

Thank you, big brother.

**[09:12] YenjeSis**

They did a new test today.

**[09:15] YenjeSis**

It was hard, but I was brave.

**[09:18] Alfred**

Hey, what is this?

**[09:21] Yuuta**

What people think of if you say Asakusa!

**[09:24] Haruya**

Totally, the giant lantern  
of the Kaminarimon!

**[09:27] Alfred**

Lantern?

**[09:28] Yuuta**

They used them for lighting in the past.

**[09:30] Yuuta**

They're usually smaller than that.

**[09:32] Yuuta**

I guess it's a kind of lamp.

**[09:34] Haruya**

I think stores also used them as signs.

**[09:38] Alfred**

A sign. So almost like, a neon sign.

**[09:44] Girls**

Hollywood star Master Red.

**[09:46] Girls**

Master Red. Master Red. Master Red.

**[09:49] Alfred**

I'm Red!

**[09:53] Alfred**

I hope it gets dark soon!

**[09:56] Sylvain**

Guess who?

**[09:59] Alfred**

Who the hell?

**[10:03] Sylvain**

It's me, the Bunny Monster!

**[10:05] Joshua**

Hi, Red.

**[10:07] Alfred**

Why are you guys here, too?!

**[10:15] Alfred**

Looks like the gang's all back together.

**[10:18] Alfred**

We may as well be back  
at St. Alphonso Academy.

**[10:23] Yuuta**

What's up, Sylvain?

**[10:25] Alfred**

You got a date lined up?

**[10:28] Alfred**

With that bunny monster?

**[10:32] Yuuta**

Haruya, why do you look relieved?

**[10:35] Haruya**

It's nothing.

**[10:38] Joshua**

Yuuta, what's that?

**[10:40] Yuuta**

Huh?

**[10:42] Yuuta**

Oh, that's called kaminari okoshi.

**[10:45] Yuuta**

Asakusa is famous for it.

**[10:47] Joshua**

Kami... na...

**[10:48] Yuuta**

Kaminari okoshi.

**[10:50] Yuuta**

Um...

**[10:52] Yuuta**

Thunder Wake-Up!

**[10:59] Henri**

Meow.

**[11:04] Sylvain**

You're not too bad.

**[11:13] Henri**

Meow, meow.

**[11:14] Henri**

Meow, meow, meow.

**[11:17] Henri**

Meow, meow.

**[11:36] Alfred**

It wasn't on purpose!

**[11:38] Alfred**

It was an accident.

**[11:39] Sylvain**

That's right!

**[11:43] Joshua**

That looks pretty good.

**[11:44] Yuuta**

It does!

**[11:54] Alfred**

Hot, hot!

**[12:16] Joshua**

I wonder if this would suit her.

**[12:18] Yuuta**

Who?

**[12:19] Joshua**

Oh, nothing!

**[12:22] Joshua**

Yuuta, don't move.

**[12:29] Yuuta**

This...

**[12:32] Yuuta**

is very problematic!

**[12:34] Yuuta**

My heart...

**[12:36] Yuuta**

keeps racing.

**[12:40] Joshua**

It looks just like I thought.

**[12:43] Joshua**

Yup.

**[12:44] Henri**

Yuuta?

**[12:45] Yuuta**

Yes?

***SIGN*** Dogeza

**[12:50] Henri**

I think this color's better.

**[12:52] Sylvain**

What about something like this?

**[12:53] Henri**

I can see it.

**[12:54] Haruya**

Is this too flashy?

**[12:55] Henri**

But then...

**[12:56] Sylvain**

Please don't get in the way!

**[12:57] All**

This one!

**[12:57] All**

No this one!

**[12:59] Yuuta**

Hey! Just a sec! Hey!

**[13:02] Alfred**

All right!

**[13:03] Alfred**

Wrap this one up, please.

**[13:12] Yuuta**

Why do I have to wear women's clothing?

**[13:23] Guys**

How are you going to repay us?

**[13:25] Guys**

Just crying isn't going to cut it.

**[13:29] Mikhail**

I'm sorry! I'm sorry!

**[13:32] Mikhail**

I'm sorry! It's all my fault!

**[13:34] Yuuta**

Mikhail!

**[13:36] Mikhail**

Yuuta!

**[13:39] Mikhail**

I'm sorry! It's my fault!

**[13:41] Guy**

Who's this kid?

**[13:44] Guy**

If "sorry" was enough,  
we wouldn't need the poli—

**[13:51] All**

Do you have some business with our friends?

**[13:56] Guy**

They've got us completely beat  
in the coolness department.

**[13:58] Guy2**

W-We're not fighting with our looks!

**[14:07] Guy**

It looks like these guys are...

**[14:17] Guy**

in a real gang!

**[14:19] Guy**

We're so sorry!

**[14:21] Guy2**

So scary!

**[14:23] Alfred**

So whaddya think of my acting skills?

**[14:25] Haruya**

Oh, is that from the shoot earlier?

**[14:27] Yuuta**

Mikhail, are you okay?

**[14:32] Mikhail**

I was so scared!

**[14:33] Yuuta**

Mikhail...

**[14:36] Mikhail**

I'm sorry. It's all my fault.

**[14:39] Mikhail**

I'm sorry.

**[14:40] Yuuta**

It's fine.

**[14:47] Henri**

Close.

**[14:48] Yuuta**

What's up, Henri?

**[14:51] Henri**

My ride's here.

**[14:53] Henri**

Parting is such sweet sorrow.

**[14:55] Henri**

Goodbye.

**[14:57] Mikhail**

Take care!

**[15:01] Mikhail**

Farewell!

**[15:05] Mikhail**

See you later!

**[15:07] Mikhail**

I'm sorry. It's my fault!

**[15:08] Haruya**

Sorry. I've got to go too.

**[15:10] Haruya**

See you later!

**[15:15] Alfred**

Later!

**[15:16] Mikhail**

See you later!

**[15:23] Mikhail**

Take care.

**[15:25] Mikhail**

See you later!

**[15:26] Sylvain**

See you back at the academy.

**[15:29] Joshua**

See you later.

**[15:33] Mikhail**

Goodbye!

**[15:37] Mikhail**

Everyone left.

**[15:39] Yuuta**

Yeah.

**[15:40] Yuuta**

Oh right, I'm going to meet my big sister now to have dinner.

**[15:45] Yuuta**

Would you like to join us?

**[16:02] Haruya**

All right.

**[16:05] Haruya**

Hello.

**[16:07] Sis**

Haruya!

**[16:10] Haruya**

We finally meet.

**[16:13] Haruya**

It doesn't feel like this is our first meeting.

**[16:16] Haruya**

Maybe because we spoke on the phone.

**[16:19] Haruya**

But when I'm standing in front of you like this,

**[16:23] Haruya**

I don't know what to say.

**[16:25] Haruya**

What should I do?

**[16:28] Haruya**

Looks like I'm a little nervous.

**[16:30] Haruya**

I hate this.

**[16:32] Haruya**

I'm like a child, how embarrassing.

**[16:35] Haruya**

But if you can accept me as I am...

**[16:39] Sylvain**

Have you been waiting?

**[16:41] Sis**

Sylvain?

**[16:42] Sis**

Is that the Bunny Monster?

**[16:44] Sylvain**

I bought it in Akiba.

**[16:46] Sylvain**

I really wanted you to have it.

**[16:48] Sis**

Me?

**[16:50] Sylvain**

This is how I feel about you.

**[16:54] Sylvain**

I've wanted to meet you  
for so long, yet I couldn't.

**[16:58] Sylvain**

Despite knowing where you were,  
I could not close the distance.

**[17:04] Sylvain**

From the first time I saw you,  
my heart was all yours.

**[17:08] Sylvain**

My precious mascot.

**[17:12] Sylvain**

I've seen this moment  
many times in my dreams,

**[17:14] Sylvain**

when I can finally embrace you...

**[17:21] Alfred**

Looks like I kept you waiting.

**[17:22] Sis**

Red!

**[17:23] Alfred**

I was thinking that one day  
I could meet you like this.

**[17:27] Alfred**

How many times did I think  
about crossing the sea to come see you.

**[17:31] Alfred**

I should have done it much sooner.

**[17:34] Alfred**

Just knowing that you are there  
has filled me with such happiness.

**[17:39] Alfred**

I've got a favor to ask you.

**[17:41] Alfred**

I want you to see the real me,  
not the Hollywood star.

**[17:46] Alfred**

All this time, I've wanted to...

**[17:50] Henri**

Sorry to keep you waiting, mademoiselle.

**[17:52] Sis**

Henri?

**[17:53] Henri**

This is not good.

**[17:55] Henri**

Even these resplendent crimson  
roses pale in your presence.

**[18:01] Henri**

You're finally here in my reach.

**[18:05] Henri**

Even through the camera you are beautiful,

**[18:07] Henri**

but it cannot compare to the real thing.

**[18:11] Henri**

I will endure that pain though.

**[18:14] Henri**

I'm sure it will be a sweet  
and comforting pain.

**[18:17] Henri**

And if I said that, what would you do?

**[18:22] Henri**

Would you give me pain?

**[18:25] Henri**

Or would you give me love?

**[18:30] Henri**

Like these roses, I wish  
to live in your heart—

**[18:35] Alfred**

Stop!

**[18:36] Alfred**

What the hell do you think you're doing?

**[18:39] Henri**

Oh, you were here?

**[18:40] Alfred**

How dare you!

**[18:40] Sylvain**

Red, you're horrible!

**[18:43] Haruya**

Ouch, ouch, ouch.

**[18:45] Sylvain**

Haruya! What are you doing in there?

**[18:48] Alfred**

Why you...!

**[18:50] Alfred**

I can't believe you!

**[18:52] Yuuta**

Sis!

**[18:54] Sis**

Yuuta!

**[18:56] Sis**

You are so late!

**[19:00] Yuuta**

It's fine, it's fine.

**[19:02] Yuuta**

Sis, this is Mikhail.

**[19:04] Yuuta**

I ran into him earlier.

**[19:07] Sis**

Hello!

**[19:08] Sis**

We spoke on the phone once.

**[19:11] Mikhail**

Y-Yes.

**[19:13] Yuuta**

Hey, how come everyone's here?

**[19:16] Yuuta**

You all said you had somewhere to be!

**[19:18] Alfred**

Oh, what a coincidence.

**[19:20] Haruya**

How should I say... It's...

**[19:23] Sylvain**

I wanted to be alone with your sister...

**[19:26] Alfred**

For a date.

**[19:27] Yuuta**

On a *date*?

**SIGN** Friends = Older brother x 4

**[19:33] Yuuta**

What does this mean?

**[19:36] Yuuta**

Are you trying to turn your brother's friends into his older brothers?!

**[19:38] Yuuta**

Four of them at once, to boot?!

**[19:41] Sis**

I have no idea what you're trying to say.

**[19:45] Sis**

Everyone emailed me saying  
that they would be here in Japan.

**[19:49] Sis**

So I thought, since we're  
all here together in Tokyo,

**[19:51] Sis**

we should all go get some food together!

**[19:58] Yuuta**

That's my sis!

**[19:59] Yuuta**

Eating together with  
a big group is way better!

**[20:02] Sis**

Right?

**[20:05] Alfred**

That's Yuuta and his big sister for you.

**[20:08] Sylvain**

You can see they have the same blood.

**[20:11] Haruya**

Like sister, like brother, eh?

**[20:14] Henri**

They're even similarly dense.

**[20:18] Sis**

Wait.

**[20:19] Sis**

Red, Sylvain...

**[20:21] Yuuta**

What? What's wrong?

**[20:25] Sis**

Huh? One person is missing.

**[20:30] Alfred**

Do you mean...

**[20:32] Song**

*I never knew my heart  
could be moved this much*

**[20:40] Song**

*It is being flooded with my love for you*

**[20:49] Song**

*On nights when I'm all alone, unseen tears*

**[20:52] Yuuta**

Joshua?

**[20:54] ---**

What?

**[20:58] Song**

*Your smile has saved me*

**[21:06] Song**

*No matter how far apart we are,*

*our love is right here*

**[21:07] Joshua**

Get on!

**[21:13] Alfred**

Hey, you can't do that!

**[21:15] Sylvain**

It's not fair!

**[21:15] Song**

*From the edge of the world,  
I'll keep singing*

**[21:18] Haruya**

It's no use. We can't catch up.

**[21:19] Alfred**

Let's grab a taxi.

**[21:22] Ivy**

Geez, that was so dangerous.

**[21:24] Song**

*With the hope that it will reach you*

**[21:25] Alfred**

Follow them!

**[21:26] Ivy**

What are you guys doing here?

**[21:27] Henri**

We'll talk later, hurry up!

**[21:29] Ivy**

Hold on, I'm on vacation!

**[21:31] Mikhail**

They're getting away.

**[21:32] Alfred**

Hi ho silver!

**[21:33] Song**

*I love you, and only you, forever*

**[21:37] Ivy**

Hey!

**[21:41] Song**

*I swear on my heart,  
my love is forever, tonight*

**[21:42] Ivy**

This isn't a taxi!

**[21:43] Yuuta**

Ivy, please step on it!

**[21:48] Ivy**

These Marginal Princes...

**[21:54] Joshua**

I'm sorry for scaring you.

**[21:57] Joshua**

But...

**[21:59] Song**

*I swear, my love is forever, tonight*

**[22:12] Joshua**

I want to ride with you,  
until the end of the world.

**[22:19] Joshua**

Will you come with me?

**[22:26] Alfred**

Just forget about braking!

**[22:29] Alfred**

Go!

**[22:33] Yuuta**

Hey, wait up!

**[22:35] Haruya**

Please hurry up!

**[22:36] Sylvain**

Quickly!

**[22:59] Butler**

Excuse me.

**[23:01] Butler**

Professor Sokurov, I have  
been entrusted to pass on

**[23:04] Butler**

an important package to you  
from Master Joshua.

**[23:12] Sokurov**

Thank you.

**[23:16] Butler**

Then I shall take my leave.

**[23:28] Butler**

Oh, my.

**[23:32] Sokurov**

I've been waiting for this, Joshua.

**[23:34] Sokurov**

With this, I can finally...

**[23:41] Sokurov**

Music, start!

---

Revision #1

Created 2025-01-17 17:43:12 UTC by whimsee

Updated 2025-01-17 17:43:13 UTC by whimsee